

Дмитриева Наталья Анатольевна

**ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСЕМ "ЭМОЦИЯ", "ЧУВСТВО" И ИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

В статье рассматривается этимология и особенности функционирования русских лексем "эмоция", "чувство" в общеупотребительном и терминологическом значениях, устанавливается происхождение их эквивалентов во французском языке, производится сопоставительный анализ семантики исследуемых лексических единиц, выявляющий их значимость для формирования более сложных понятий.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/18.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/18.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 5 (35): в 2-х ч. Ч. I. С. 66-69. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

5. Дарчиева М. В. «Праздничное время» в эпических сказаниях и традиционной культуре осетин (на примере праздника *Аларды*) [Электронный ресурс] // *Фундаментальные исследования*. 2013. № 4. Ч. 4. С. 1000-1004. URL: [www.rae.ru/fs/?section=content&op=show\\_article&article\\_id=10000525](http://www.rae.ru/fs/?section=content&op=show_article&article_id=10000525) (дата обращения: 12.03.2014).
6. Кругликова Г. И. Время в исторической картине мира: миф, эпос, логос // Проект Ахей [Электронный ресурс]. URL: [http://mmj.ru/history\\_theory.html?&article=217&cHash=24ea06d310](http://mmj.ru/history_theory.html?&article=217&cHash=24ea06d310) (дата обращения: 25.01.2014).
7. Лолаев Т. П. Концепция объективно-реального исторического времени // *Известия СОИГСИ*. Владикавказ, 2007. Вып. 1 (40). С. 71-84.
8. Лосев А. Ф. *Античная философия истории*. М.: Наука, 1977. 208 с.
9. Мелетинский Е. М. *Время мифическое* // *Мифы народов мира: энциклопедия*. М., 1980. Т. 1. С. 252-253.
10. Пропп В. Я. *Фольклор и действительность. Избранные статьи*. М.: Наука, 1976. 327 с.
11. Успенский Б. А. *Избранные труды*. 2-е изд-е, испр. и доп. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. Т. I. Семиотика культуры. 608 с.
12. Филимонова О. С. Особенности выражения категории времени в англо-шотландских народных балладах: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2012. 26 с.
13. Элиаде М. *Священное и мирское*. М.: Издательство МГУ, 1994. 144 с.

#### ON THE CATEGORY OF TIME IN FOLKLORIC TEXT: PROBLEM DEFINITION

Darchieva Madina Vladimirovna, Ph. D. in Philology

*V. I. Abaev North-Ossetian Institute of Humanities and Social Studies  
of Vladikavkaz Scientific Centre of the Russian Academy of Sciences and the Government of Ossetia-Alania  
m.darchieva@gmail.com*

The article is dedicated to the investigation of the category of time in folkloric text. The author specifies on some variations of folkloric time depending on genre classification. Folk origins of artistic time are examined in the temporal chain corresponding to the genesis of genres: mythological time – epic time – folk historical time - (conditional) real historical time. A certain folkloric text can represent the characteristics of both the single and multiple variations of folkloric time.

*Key words and phrases:* folklore; genre; category of time; artistic time; epic text; variations of folkloric time.

УДК 811.1/2

#### Филологические науки

*В статье рассматривается этимология и особенности функционирования русских лексем «эмоция», «чувство» в общеупотребительном и терминологическом значениях, устанавливается происхождение их эквивалентов во французском языке, производится сопоставительный анализ семантики исследуемых лексических единиц, выявляющий их значимость для формирования более сложных понятий.*

*Ключевые слова и фразы:* этимология; эмоция; чувство; этимология; русский язык; французский язык.

Дмитриева Наталья Анатольевна

*Московский государственный областной университет  
dmitrievanatasha.dn@gmail.com*

#### ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСЕМ «ЭМОЦИЯ», «ЧУВСТВО» И ИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ<sup>©</sup>

Ввиду актуализации для общественной жизни множества гуманитарных областей и стремительного развития этимологического направления в языкознании учёные испытывают потребность в четком разграничении значений таких лексических единиц, как «эмоция» и «чувство». Отмечается, что во многих исследовательских работах названные лексемы часто используются в качестве абсолютных синонимов, которыми они не являются.

В связи с этим, развернутый анализ семантики указанных лексических единиц в русском и французском языках, а также их значений для формирования более сложных понятий представляется чрезвычайно актуальным.

Целью данного исследования является теоретико-практическое сопоставление семантики лексических единиц «эмоция» и «чувство» с обзором их употребления в гуманитарных науках.

Рассмотрение ряда словарных статей в энциклопедических изданиях позволяет установить общеупотребительное значение слова «эмоция». Так, согласно толковому словарю русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, *эмоция* есть душевное переживание, чувство [6, с. 900]. Подобным образом смысл слова *эмоция* понимают лексикографы В. В. Лопатин [5, с. 901] и Л. П. Крысин [3, с. 821].

Большой толковый словарь под редакцией С. А. Кузнецова трактует *эмоции* как субъективные реакции человека и животных на воздействие внутренних и внешних раздражителей, проявляющихся в виде радости, страха, удовольствия или неудовольствия [4, с. 1522].

В качестве термина слово «эмоция» используется в педагогике, в психологии (возрастная психология, клиническая психология, социальная психология, психология труда, психология спорта, политическая психология, военная, пенитенциарная психология), в медицине, в частности, – в психиатрии, а также в искусстве, в философии, в лингвистике.

Согласно Российской педагогической энциклопедии под редакцией В. В. Давыдова, *эмоция* (от лат. «*emoveo*» – потрясаю, волную) есть переживание человеком его отношения к окружающему миру и самому себе. Эмоции представляют собой активное состояние системы специальных мозговых структур, побуждающее субъекта изменить поведение с целью минимизации (ослабления, предотвращения) или максимизации (усиления, повторения) этого состояния [7, с. 648].

В психологическом словаре под редакцией С. Ю. Головина представлено следующее определение: состояния, связанные с оценкой значимости для индивида действующих на него факторов и выражаемые, прежде всего, в форме непосредственных переживаний удовлетворения или неудовлетворения его актуальных потребностей. Психическое отражение в форме непосредственного пристрастного переживания смысла жизненных явлений и ситуаций, обусловленного отношением их объективных свойств к потребностям субъекта [1, с. 949].

Проведенный анализ истории происхождения слова *эмоция* в русском языке и особенностей формирования его смысловой структуры позволяет говорить о следующем.

Согласно Историко-этимологическому словарю русского языка под редакцией П. Я. Черных, *эмоция* – «чувство», «переживание», «душевное движение». В русском языке слово «эмоция» известно с конца XIX века (Чехов, письмо к Суворину от 10-IV-1894 г.) [8, с. 448]. Следовательно, в русском языке рассматриваемая лексема как компонент лексического состава русского языка существует чуть более века.

Во французском языке эквивалентом анализируемой лексемы является слово «*émotion*».

Согласно «Логос: большой словарь французского языка» под редакцией Ж. Жироде, «*émotion* 1) (*vieux*) *Agitation provoquée par un trouble quelconque, mouvement anormal; (spécialement: vieux) Trouble passager, agitation dans une assemblée, une communauté; 2) (psychologie) Choc psychique brusque d'une certaine intensité, qui entraîne une modification de l'activité psycho-physiologique, se traduisant par des signes organiques (agitation, larmes, rire, rougeurs, etc.) et, en principe, par une modification des représentations intellectuelles et de la conduite; 3) (par extension) État affectif quelconque d'une certaine force, conçu comme actuel, immédiat, sans qu'on se prononce sur sa durée (c'est ainsi que les états affectifs simples, plaisir et douleur, sont parfois décrits comme des émotions, alors qu'ils en sont la coloration variable)*» [12, p. 946]. / «Эмоция 1) (уст.) Волнение, вызванное каким-либо нарушением, аномальным движением в обществе; (спец.: уст.) Кратковременное беспокойство, волнение на собрании, в обществе; 2) (псих.) Внезапное психическое потрясение определенной степени интенсивности, влекущее за собой изменения в психофизиологическом процессе, выражающиеся в органических симптомах (тревога, слезы, смех, покраснение и т.д.), отражающиеся на умственной деятельности и поведении; 3) (в шир. смысле) Любое эмоциональное состояние некоторой степени интенсивности, рассматриваемое как непосредственно актуальное, без указания его продолжительности (таким образом, простые эмоциональные состояния, например, радость и скорбь, описываются как эмоции, при этом они содержат различную окраску)».

Изменение смысловой структуры французского слова «*émotion*», представленной в дефинициях, наглядно прослеживается в словарях разных лет.

Согласно Этимологическому словарю французского языка под редакцией О. Браше, «*émotion, du L. –emotionem*” (m.s.) – D. *Émotionner*» [10, p. 201]. / «Эмоция, от лат. *–emotionem*” – волнение, эмоция” (м., ед.ч.) – дер. *–émotionner*” – приводить в волнение».

В Этимологическом словаре французского языка под редакцией А. Доза, «*émotion (1539), tiré d'émouvoir d'après le lat. Motio, V. Motion*» [11, p. 274]. / «Эмоция (1539), от фр. *–émouvoir*” – волновать, смущать исходя из лат. *–motio*” – движение, душевное движение, V. *–motion*” – движение».

Согласно Историческому словарю французского языка, «*émotion n. f. a été dérivé (av.1475) d'émouvoir, d'après l'ancien et moyen français motion –mavement*” (v. 1223), emprunté au latin motio –mavement” et *–touble, frisson (de fièvre)*”, lui-même dérivé de movere (→ motion). D'abord usité avec le sens de *–touble moral*”, *émotion s'emploie ensuite au sens de –mavement*”, d'où spécialement (1512) celui de *–touble, sédition*”, valeur courante à l'époque classique, en particulier pour désigner un commencement de sédition (1690, Furetière); à l'époque classique, le mot s'est dit d'un état de malaise physique (1580) et du trouble suscité par l'amour (1645). *Émotion ne s'emploie plus aujourd'hui que pour désigner une sensation, agréable ou désagréable, considérée du point de vue affectif (1641)*» [14, p. 732]. / «Эмоция, сущ., ж. Образовано (1475) от *–émouvoir*” – волновать, смущать, исходя из древне- и средне-французского слова *–motion*” – движение” (1223) от латинского *–motio*”, что означает движение, душевное движение” и волнение, дрожь от лихорадки, от нервного возбуждения” и происходит от гл. *–movere*” – двигаться, возбуждать” (→ *–motion*” – движение”). Первоначально использовалось в значении *–душевное волнение*”, позднее стало употребляться в значении *–движение, душевное движение, волнение*”, от которого (1512) происходит значение *–волнение, беспокойство, мятеж*”, распространенное в классическую эпоху для обозначения начала бунта (1690, Фуретьер); в классическую эпоху, слово описывает состояние физического недомогания, а также волнение и беспокойство, порождаемые любовью (1645). В настоящее время слово *–эмоция*” употребляется только для обозначения приятного или неприятного чувства, ощущения».

Согласно толковому словарю русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, *чувство* – «1. Способность ощущать, испытывать, воспринимать внешние воздействия, а также само такое ощущение. Внешние чувства

(зрение, слух, осязание, обоняние, вкус). Органы чувств. Ч. Боли. Шестое ч. (чутье, интуиция). 2. (мн. в одном знач. с ед.). Состояние, в к-ром человек способен сознавать, воспринимать окружающее. 3. Эмоция, переживание. 4. Осознанное отношение к чему-либо. Ч. Собственного достоинства. 5. То же, что любовь» [6, с. 885]. Подобным образом объясняют значения слова *чувство* лексикографы В. В. Лопатин и Л. Е. Лопатина [5, с. 882].

В качестве термина слово «чувство» используется в психологии (клиническая психология, возрастная психология, конфликтология, социальная психология, политическая психология, психология труда, психология спорта, клиническая психология), в философии, в педагогике, в медицине, в искусстве и в лингвистике.

Согласно психологическому словарю под редакцией С. Ю. Головина, «чувство – одна из основных форм переживания своего отношения к предметам и явлениям действительности, – эмоциональные переживания, в коих отражается устойчивое отношение индивида к определенным предметам или процессам внешнего мира. В отличие от ситуативных эмоций и аффектов, отражающих субъективное значение предметов в конкретных сложившихся условиях, чувства выделяют явления, имеющие стабильную мотивационную значимость» [1, с. 925].

В Философском словаре под редакцией Л. Ф. Ильичева, П. Н. Федосеева, «чувства – особый вид эмоциональных переживаний, носящих отчетливо выраженный предметный характер и отличающихся сравнительной устойчивостью. В этом смысле Ч. связаны с представлением о некотором объекте — конкретном или обобщенном (напр., чувство любви к человеку, к Родине). Как устойчивое эмоциональное отношение к объекту Ч. Может не совпадать с эмоциональной реакцией на него в конкретной преходящей ситуации. Ч. у человека носят культурно-исторический характер, существенную роль в их формировании и развитии играют особые знаковые системы (социальная символика, обряды, ритуальные действия и т.п.)» [2, с. 728].

Историко-этимологический словарь русского языка П. Я. Черных трактует *чувство* как «1) способность живого существа воспринимать внешние впечатления, испытывать что-либо, ощущать; 2) психофизическое состояние, испытываемое человеком. Др. рус. (с XI в.) и ст.-сл. –чувство”, –чувствие”, –чувствьнь”, –чувствьный” – подлежащий внешнему чувству, ощущению”, –удовлетворяющий чувства”, –ильно чувствующий” (Срезневский, III, 1544-1545; Доп., 271)» [8, с. 394].

Согласно Этимологическому словарю современного русского языка под редакцией А. К. Шапошниковой, *чувство* – «в рус. языке XI-XVII вв. изв. –чувство” – еспособность чувствовать, сознание, понимание, внешнее чувство, орган чувства”, чувство отг. в словарях с 1627 г. Из праславянского –чувство”, производного с суф. -ство от основы глаг. –чут” с вставным -в- для устранения зияния» [9, с. 530].

В качестве эквивалента русского слова «чувство» во французском языке исследуются следующие лексемы – «*affection*», «*sens*».

Согласно «Логос: большой словарь французского языка» под редакцией Ж. Жирод, «*affection (latin –affectio” – ce qui affecte)*. 1. (*psychologie*) Ensemble des états provoqués dans la sensibilité par une cause extérieure: plaisir, douleur, émotion (on dit plutôt de nos jours –affectivité”). – Chez Descartes (*Passions de l’âme*), état où l’on estime l’objet de son amour moins que soi-même. 2. *Tendre attachement: affection maternelle*. 3. *Altération de la santé, considérée indépendamment des ses causes*» [12, p. 42]. / «Чувство (от латинского –affectio” – то, что затрагивает)”. 1. (в психологии) Совокупность состояний, вызванных чувствительностью к какому-либо внешнему фактору: удовольствие, боль, волнение (в настоящее время говорят об –эмоциональности”). – По Декарту (Страсти души), состояние, в котором мы ценим объект любви меньше, чем себя. 2. Нежная привязанность: материнское чувство. 3. Ухудшение здоровья, рассматриваемое независимо от его причин.

«*Sens (latin –sensus” – –sensation, sentiment, pensée)*” 1. (*physiologie*) Faculté possédée par un animal ou par l’homme d’être renseigné sur le milieu extérieur ou sur l’état de son organisme. Les cinq sens principaux sont la vue, l’ouïe, le toucher, l’odorat, le goût, auxquels il convient d’ajouter le sens musculaire, le sens de l’équilibre, celui de la faim, de la soif. 2. Les –sens”: les désirs instinctifs. – Les plaisirs des sens: ceux de l’amour charnel; –évil”, –adeur”, –commerce des sens”. 3. Connaissance immédiate et intuitive. La capacité de reconnaître intuitivement le bien et le mal, sans se tromper. – (spécialement) Telle ou telle aptitude particulière. 4. Jugement, discernement. – Le bon sens, la faculté de distinguer intuitivement le vrai du faux (Descartes l’identifie à la raison), ou faculté de bien juger des choses dans le domaine concret, jugement sain. Le sens commun: selon Aristote et la scolastique, unification de tous les sens dans la perception de l’objet; selon les philosophes de l’école écossaise, l’ensemble des principes de jugement. – (des nos jours) Ensemble des opinions admises. 5. Façon de juger, manière de voir. – (figuré) Manière, côté dont on peut appréhender une chose. 6. Ce qu’une chose représente, signification. 7. Raison d’être. 8. Orientation d’un mouvement sur une direction. 9. Évolution irréversible des événement. 10. Position: –placer une serrure dans le bon sens”» [13, p. 2754]. / «Чувство (от латинского –sensus” – ощущение, чувство, мысль)”. 1. (в физиологии) Способность человека или животного получать информацию о внешней среде и состоянии собственного организма посредством пяти основных чувств – зрения, слуха, осязания, обоняния, вкуса. К ним также следует отнести мышечную чувствительность, чувства равновесия, голода, жажды. 2. Чувства: инстинктивные желания. – Чувственные наслаждения: от плотской любви; –возбуждение”, –жаж”, –физическая близость”. 3. Непосредственное интуитивное знание. Способность интуитивно и безошибочно распознавать хорошее и плохое. – (особ.) Та или иная способность, склонность. 4. Суждение, рассудительность. – Здравый смысл, способность интуитивно отличать добро от зла (Декарт именует это благоразумием), или умение грамотно рассуждать о чем-либо в конкретных вопросах; здоровое суждение. – В общем смысле: по Аристотелю и схоластическим воззрениям, унификация всех чувств при восприятии объекта; – согласно философам шотландской школы, совокупность всех принципов суждения. – (в настоящее время) Совокупность принятых мнений. 5. Форма оценки, взгляд на вещи. – (фигур.) Определенная сторона,

позволяющая понять суть того или иного объекта. 6. То, что представляет объект, его значение. 7. Смысл жизни. 8. Ориентация движения по определенному направлению. 9. Необратимое изменение событий».

Исследование происхождения указанных слов во французском языке требует обращения к основным франкоязычным этимологическим словарям.

Согласно Этимологическому словарю французского языка А. Доза, «*affection* (XIII s., saint Bernard), empr. au lat. –*affectio*”, *disposition physique ou morale, d’où, d’une part, le sens médical (maladie) qui apparaît au XVIIIe s., de l’autre le sens –attachement, amitié*” (Pascal), qui se généralise au XVIIe s.; le mot a été parfois employé au XVIe s. au sens –*d’affection*” (feinte)» [11, p. 14]. / «Чувство (12 в., св. Бернар), заимств. Из лат. –*affectio*”, физическое и моральное состояние, отсюда, с одной стороны, медицинское значение (заболевание), возникшее в 18 веке, с другой стороны – *привязанность, дружба*” (Паскаль), распространившееся в 17 в.; это слово иногда употреблялось в 16 веке в смысле –*аффектация*” (притворство)». «*Sens* (XIII s., Roland), empr. au lat. –*sensus*” (*proprem. –action de sentir*”; *divers sens fig.*); *a éliminé l’anc. fr. –sen*”; le sens –*direction*” apparaît au XIIIe s.» [Ibidem, p. 661]. / «Чувство (XII в., Ролан), от лат. –*sensus*” – *чувство, ощущение*” (иск. –*чувствование*”; разл. Фигур. смыслы); вытесненный из древне-французского –*sen*”; значение –*направления*” появилось в XII в.».

Проведенный анализ словарных статей русско- и франкоязычной энциклопедической литературы позволяет говорить о том, что лексема *эмоция* в русский язык пришла через посредство французского языка (XIX век).

Согласно изученным подходам к пониманию исследуемых лексических единиц, можно заключить, что *эмоции* лежат в основе любого чувственного переживания, следовательно, эти слова (*эмоция* и *чувство*) содержат разные значения и смысловые оттенки и поэтому не могут являться абсолютными синонимами.

Для подтверждения представляется необходимым изучение ряда функциональных состояний, таких как *грусть, гнев, любовь, ненависть, радость*. При опоре на исследования С. Ю. Головина, который понимает *любовь* и *ненависть* как комплексные феномены [1, с. 334, 420], можно утверждать, что рассмотренные смысловые системы являются примерами чувств, в то время как более простые явления – *грусть, гнев, радость* – есть эмоции, и могут непосредственно рассматриваться в рамках перспективного и активно развивающегося эмотиологического направления.

#### Список литературы

1. Головин С. Ю. Словарь психолога-практика. Изд-е 2-е, перераб. и доп. Мн.: Харвест, 2005. 976 с.
2. Ильичев Л. Ф., Федосеев П. Н. Философский энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1983. 836 с.
3. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. Изд-е 2-е, доп. М.: Рус. яз., 2000. 856 с.
4. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
5. Лопатин В. В., Лопатина Л. Е. Иллюстрированный толковый словарь современного русского языка. М.: Эксмо, 2007. 928 с.
6. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Азъ Ltd, 1992. 955 с.
7. Российская педагогическая энциклопедия: в 2-х т. / гл. ред. В. В. Давыдов. М.: Большая Рос. энцикл., 1993-1999. Т. 2. М-Я. 670 с.
8. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь русского языка: в 2-х т. Изд-е 3-е, стереотип. М.: Рус. яз., 1999. Т. 2. Панцирь – Ящур. 560 с.
9. Этимологический словарь современного русского языка: в 2-х т. / сост. А. К. Шапошников. М.: Флинта, 2010. Т. 2. Н-Я. 576 с.
10. Brachet A. Dictionnaire etymologique de la langue française. 5. ed. Paris: Hetzel, 1880. 560 p.
11. Dauzat A. Dictionnaire etymologique de la langue française. Paris: Larousse, 1938. XXXVII+799 p.
12. Girodet J. Logos: Grand dictionnaire de la langue française. Paris: Bordas, 1978. Т. 1. А-Е. XV+1165 p.
13. Girodet J. Logos: Grand dictionnaire de la langue française. Paris: Bordas, 1978. Т. 3. О-З.
14. Rey A. Dictionnaire historique de la langue française. Paris: Le Robert, 2011. XIX+2614 p.

#### FUNCTIONAL AND SEMANTIC PECULIARITIES OF LEXEMES ЭМОЦИЯ (EMOTION), ЧУВСТВО (FEELING) AND THEIR EQUIVALENTS IN THE FRENCH LANGUAGE

Dmitrieva Natal'ya Anatol'evna  
Moscow Region State University  
dmitrievanatasha.dn@gmail.com

In the article the etymology and peculiarities of the Russian lexemes *эмоция* (emotion), *чувство* (feeling) functioning in the meaning in general use and terminological meaning is considered, the origin of their equivalents in the French language is ascertained, the contrastive analysis of the semantics of the lexical units under research revealing their importance for the formation of more complex notions is conducted.

Key words and phrases: emotiology; emotion; feeling; etymology; the Russian language; the French language.